

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powie do nich: Słuchaj, Izraelu! Zbliżacie się dzisiaj do bitwy przeciw waszym wrogom. Niech nie truchleje* wasze serce, nie bójcie się, nie bądźcie przerażeni** ani nie drżycie przed nimi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powie: Słuchaj, Izraelu! Dziś wyruszyście do bitwy przeciw waszym wrogom. Nie bądźcie chwiejni, nie bójcie się, nie bądźcie przerażeni ani nie drżycie przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powie do niego: Słuchaj, Izraelu! Dziś staczacie bitwę ze swymi wrogami. Niech wasze serce nie słabnie, nie bójcie się, nie trwóźcie ani nie lękajcie się ich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecze do nich: Słuchaj Izraelu, wy dziś staczacie bitwę z nieprzyjacioły waszymi; niechajże nie słabieje serce wasze, nie bójcie się i nie trwoźcie sobą, ani się ich lękajcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchaj, Izraelu, wy dziś przeciwko nieprzyjaciołom waszym bitwę staczacie! Niechże się nie lęka serce wasze, nie bójcie się, nie ustępujcie ani się ich strachajcie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powie im: Słuchaj, Izraelu! Zaczynacie dzisiaj walkę przeciw wrogom waszym, niech trwoga przed nimi was nie ogarnia! Niech serce wam nie drży! Nie bójcie się, nie lękajcie się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powie do nich: Słuchaj Izraelu! Ruszacie dziś do walki przeciwko waszym nieprzyjaciołom. Niechaj nie upada wasze serce, nie bójcie się, nie trwóźcie się i nie lękajcie się ich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powie im: Słuchaj, Izraelu! Przystępujecie dziś do wojny przeciwko waszym nieprzyjaciołom. Niech się nie lęka wasze serce. Nie lękajcie się, nie trwóźcie i nie drżycie przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Słuchaj, Izraelu! Oto wyruszacie dziś do walki z waszymi wrogami. Nie upadajcie na duchu, nie bójcie się, nie drżycie i nie lękajcie się ich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc do nich: "Słuchaj, Izraelu! Oto idziecie dziś do bitwy ze swymi wrogami. Niech wasze serce nie słabnie, nie lękajcie się, nie trwóźcie się i nie drżycie przed nimi!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powie do nich: Słuchaj, Jisraelu, dzisiaj zbliża się walka przeciwko waszym wrogom. Niech nie zadrży wasze serce [na odgłos ich koni]. Nie bójcie się ich, [gdy uderzają w swoje tarcze]. Nie wpadajcie w popłoch, [gdy zabrzmią ich trąby] i nie bądźcie przerażeni, [gdy usłyszycie ich okrzyki].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і скаже до них: Слухай Ізраїле: сьогодні ви ідете на війну проти ваших ворогів, хай не послабне ваше серце,

¹⁾ Lub: mięknie.

²⁾ nie bądźcie przerażeni, אֶל־תִּהְיוּ , takim słowem opisane były emocje Izraela opuszczającego Egipt.

³⁾ Werset ten w PS ma nieco inną składnię.

		Турконяка	не лякайтесь, ані не жахайтесь, ані не відвертайтесь від їхнього лиця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im powie: Słuchaj Izraelu! Teraz wychodzicie do walki z waszymi wrogami; niechaj nie zmięknie wasze serce; nie obawiajcie się, nie trwóźcie się oraz nie drżycie przed nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powie do nich: 'Słuchaj, Izraelu, dzisiaj przystępujecie do bitwy przeciw waszym nieprzyjaciołom. Niech wasze serca nie będą bojaźliwe. Nie lękajcie się i nie uciekajcie w popłochu ani nie drżycie z ich powodu,